

| | | | |
|---|--|---|--|
| Idem | (2) The procedures prescribed by section 45 or 46 do not apply in respect of an amendment referred to in section 47. | (2) Les procédures prévues aux articles 45 ou 46 ne s'appliquent pas à la modification visée à l'article 47. | Idem |
| Amendments by Parliament | 52. Subject to section 54, Parliament may exclusively make laws amending the Constitution of Canada in relation to the executive government of Canada or the Senate or House of Commons. | 52. Sous réserve de l'article 54, le Parlement a compétence exclusive pour modifier les dispositions de la Constitution du Canada relatives au pouvoir exécutif fédéral, au Sénat et à la Chambre des communes. | Modification par le Parlement |
| Amendments by provincial legislatures | 53. Subject to section 54, the legislature of each province may exclusively make laws amending the constitution of the province. | 53. Sous réserve de l'article 54, la législature de chaque province a compétence exclusive pour modifier la constitution de celle-ci. | Modification par les législatures provinciales |
| Matters requiring amendment under general amendment procedure | <p>54. An amendment to the Constitution of Canada in relation to the following matters may be made only in accordance with a procedure prescribed by section 45 or 46:</p> <p>(a) the office of the Queen, the Governor General and the Lieutenant Governor of a province;</p> <p>(b) the <i>Canadian Charter of Rights and Freedoms</i>;</p> <p>(c) the commitments relating to equalization and regional disparities set out in section 34;</p> <p>(d) the powers of the Senate;</p> <p>(e) the number of members by which a province is entitled to be represented in the Senate;</p> <p>(f) the method of selecting Senators and the residence qualifications of Senators;</p> <p>(g) the right of a province to a number of members in the House of Commons not less than the number of Senators representing the province; and</p> <p>(h) the principles of proportionate representation of the provinces in the House of Commons prescribed by the Constitution of Canada.</p> | <p>54. Toute modification de la Constitution du Canada portant sur les questions suivantes se fait selon la procédure visée aux articles 45 ou 46 :</p> <p>a) la charge de Reine, celle de gouverneur général et celle de lieutenant-gouverneur;</p> <p>b) la <i>Charte canadienne des droits et libertés</i>;</p> <p>c) les engagements énoncés, en matière de déperéation et d'inégalités régionales, à l'article 34;</p> <p>d) les pouvoirs du Sénat;</p> <p>e) le nombre de sénateurs représentant chaque province au Sénat;</p> <p>f) le mode de sélection des sénateurs et les conditions de résidence qu'ils doivent remplir;</p> <p>g) le droit d'une province d'avoir à la Chambre des communes un nombre de députés au moins égal à celui de ses sénateurs;</p> <p>h) les principes de la représentation proportionnelle des provinces à la Chambre des communes prévus par la Constitution du Canada.</p> | Recours obligatoire à la procédure normale de modification |
| Consequential amendments | 55. (1) Class 1 of section 91 and class 1 of section 92 of the <i>Constitution Act, 1867</i> (formerly named the <i>British North America Act, 1867</i>), the <i>British North America (No. 2) Act, 1949</i> , referred to in item 22 of Schedule I to this Act and Parts IV and V of this Act are repealed. | 55. (1) La rubrique 1 de l'article 91 et la rubrique 1 de l'article 92 de la <i>Loi constitutionnelle de 1867</i> (antérieurement désignée sous le titre : <i>Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867</i>), l' <i>Acte de l'Amérique du Nord britannique (n° 2), 1949</i> , mentionné au n° 22 de l'annexe I de la présente loi, et les parties IV et V de la présente loi sont abrogés. | Modifications corrélatives |